

JULES VERNE

DOI ANI
DE VACANȚĂ

Traducere de Michaela Rodica Bușoiu
Prefață de Lucian Pricop

EDITURA CARTEX 2000

CUPRINS

	<i>Prefață</i> (Lucian Pricop)	9
I.	Furtuna – Un schooner de izbeliște – Patru băiețandri pe puntea goeletei <i>Sloughi</i> – Pânza catargului principal, sfâșiată – Vizită în interiorul goeletei – Musul pe jumătate strangulat – Un talaz lovește din spate la pupa – Uscat, zărit printre cețurile dimineții – Bancul de recife	15
II.	În mijlocul vântorii – Briant și Doniphan – Cercetarea coastei – Pregătiri de salvare – Disputa pentru iolă – Din vârful catargului mizenei – Curajoasa încercare a lui Briant – Flux puternic	27
III.	Internatul Chairman din Auckland – Mari și mici – Vacanță pe mare – Schoonerul <i>Sloughi</i> – Noaptea de 15 februarie – În derivă – Coliziunea – Furtună – Căutări în Auckland – Rămășițele schoonerului	40
IV.	Prima explorare a litoralului – Briant și Gordon prin pădure – Încercare zadarnică de a descoperi o peșteră – Inventarierea materialelor – Provizii, arme, veșminte, lenjerie, ustensile – Primul dejun – Prima noapte	52
V.	Insulă sau continent? – Excursie – Briant pleacă singur – Amfibiile – Turmele de „ciungi” – Prânzul – Din înaltul promontoriului – Cele trei insule din larg – O linie albastră la orizont – Întoarcerea la <i>Sloughi</i>	63
VI.	Discuții – Expediție plănuită și amânată – Vreme rea – Pescuitul – Fucuși uriași – Costar și Dole, călărind un armăsar tacticos – Pregătiri de plecare – În genunchi, în fața Crucii Sudului	76

VII.	Pădurea de mesteceni – Din înaltul falezii – Străbătând pădurea – Un baraj pe creek – Pârâiașul conducător – Tabără pentru noapte – Coliba – Linia albăstruie – Phann își potolește setea.....	88
VIII.	Recunoaștere la vest de lac – Coborând pe țărm – Struți – Un pârâu izvorăște din lac – Noapte liniștită – Poalele falezii – Un dig – Resturi de luntre – Inscripția – Peștera.....	99
IX.	Vizitarea peșterii – Mobile și unelte – Bolas și laso – Ceasul – Caietul ilizibil – Harta naufragiatului – Locul unde se aflau – Întoarcerea în tabără – Malul drept al râului – Mlaștina – Semnalele lui Gordon.....	107
X.	Povestirea explorării – Hotărârea de a părăsi <i>Sloughi</i> – Descărcarea și demontarea goletei – O furtună care o năruie – Sub cort – Meșterirea plutei – Încărcarea și imbarcarea – Două nopți pe râu – Sosirea la French-den.....	117
XI.	Primele amenajări în French-den – Descărcarea plutei – Vizită la mormântul naufragiatului – Gordon și Doniphan – Cuptorul bucătăriei – Vânat cu blană și cu pene – Nandu – Planurile lui Service – Vreme rea.....	130
XII.	Lărgirea peșterii – Zgomot suspect – Disparația lui Phann – Reapariția lui Phann – Adaptarea și amenajarea holului – Vreme rea – Botezarea locurilor – Insula Chairman – Șeful coloniei.....	142
XIII.	Programul de studiu – Respectarea duminicilor – Bulgări de zăpadă – Doniphan și Briant – Geruri mari – Problema combustibilului – Expediție la Traps-woods – Deplasare în golful <i>Sloughi</i> – Foci și pinguini – Pedepsă publică.....	156
XIV.	Ultimele manifestări ale iernii – Căruța – Întoarcerea primăverii – Service și struțul său – Pregătiri pentru o expediție în nord – Vizuini – Stop-river – Faună și floră – Extremitatea Family-lake – Sandy-desert.....	171
XV.	Pe drumul de întoarcere – Explorare spre vest – „Trulca“ și „algarroba“ – Arborele de ceai – Torentul de pe Dike-creek – Lamele – Noapte agitată – Guanaci –	

	Îndemânarea lui Baxter la aruncarea lasoului – Înapoiere la French-den	183
XVI.	Briant, neliniștit din cauza lui Jacques – Construirea îngrăditurii și curtea de păsări – Zahăr din arțar – Distrușterea vulpilor – O nouă expediție la Sloughi-bay – Închămarea la căruță – Masacrul focilor – Crăciunul – Trăiască Briant!	195
XVII.	Pregătiri în vederea următoarei ierni – Propunerea lui Briant – Plecarea lui Briant, Jacques și Moko – Traversarea lacului Family – East-river – Un mic port la gura de vărsare a râului – Mare, la est – Jacques și Briant – Întoarcere la French-den.....	210
XVIII.	Mlaștina sărată – Picioroangele – Vizită la South- moors – Pregătiri pentru iarnă – Jocuri – Înfruntare între Doniphan și Briant – Intervenția lui Gordon – Neliniști pentru viitor – Alegerile din 10 iunie.....	225
XIX.	Catargul de semnalizare – Geruri mari – Flamingo – Patinajul – Îndemânarea lui Jacques – Neascultarea lui Doniphan și Cross – Ceața – Jacques, pierdut în ceață – Salvele de tun din French-den – Reacția lui Doniphan.....	237
XX.	Un popas în partea de sud a lacului – Doniphan, Cross, Webb și Wilcox – Despărțire – Regiunea Downs-lands – East-river – Coborând pe malul stâng – Sosire la gura râului	251
XXI.	Explorarea golfului – Bear-rock-harbour – Planuri de înapoiere la French-den – Recunoaștere în nordul insulei – North-creek – Beechs-forest – Furtună năprasnică – Noapte halucinantă – În zorii zilei.....	261
XXII.	O idee a lui Briant – Bucuria celor mici – Construirea unui zmeu – Experiență întreruptă – Kate – Supraviețu- itorii de pe <i>Severn</i> – Doniphan și prietenii săi în pericol – Devotamentul lui Briant – Din nou împreună	270
XXIII.	Care era situația de fapt – Măsuri de precauție – Schimbări de obiceiuri la French-den – „Pomul- vacă“ – Ce trebuia să știe – Propunerea lui Kate –	

	Briant este măcinat de un gând – Planul lui Briant – Discuții – Pe mâine!	285
XXIV.	Prima încercare – Mărirea aparatului – A doua încercare – Amânare pe a doua zi – Propunerea lui Briant – Propunerea lui Jacques – Mărturisirea – Ideea lui Briant – În spațiu, la miezul nopții – Ce se vede – Vânt întehit – Deznodământul.....	296
XXV.	Șalupa de pe <i>Severn</i> – Costar, bolnav – Întoarcerea rândunelor – Descurajare – Păsările de pradă – Guanacul ucis de un glonț – Scrum de pipă – Supraveghere continuă – Vijelie înfricoșătoare – O împușcătură din afară – Strigătul lui Kate.....	308
XXVI.	Kate și cârmaciul – Istorisirea lui Evans – După eșuarea șalupei – Walston, în portul Bear-rock – Zmeul – French-den, descoperit – Fuga lui Evans – Traversarea râului – Planuri – Propunerea lui Gordon – Uscat la răsărit – Insula Chairman-Hanovra.....	319
XXVII.	Strâmtoarea Magellan – Țările și insulele care o încon- joară – Stabilirea escalelor – Planuri de viitor – Prin forță sau prin șiretlic? – Rock și Forbes – Falșii naufraga- iați – Primire ospitalieră – Între ora unsprezece și miezul nopții – Evans trage un foc de armă – Kate intervine.....	331
XXVIII.	Forbes, interogat – Situația, de fapt – O recunoaștere plănuțită – Evaluarea forțelor – Cei rămași în tabără – Disparația lui Briant – Doniphan sare în ajutorul său – Rană gravă – Strigăte dinspre French-den – Apariția lui Forbes – O salvă de tun trasă de Moko.....	343
XXIX.	Reacție – Eroii bătăliei – Sfârșitul unui nefericit – Expediție în pădure – Convalescența lui Doniphan – În portul Bear-rock – Reparația – Plecarea din 12 februarie – Coborând pe râul Zealand – Salutări golfului Sloughi – Ultimul cap al insulei Chairman.....	353
XXX.	Navigând printre canale – Vânturi potrivnice – Strâm- toarea – Steamerul <i>Grafton</i> – Întoarcere la Auckland – Primire în capitala Noii Zeelande – Evans și Kate – Încheiere	364

DOI ANI DE VACANȚĂ PENTRU UN VEAC DE LECTURĂ

Copil fiind, am citit cu pasiune cărțile lui Jules Verne. Unul dintre romanele sale, *Doi ani de vacanță*, scris în 1888, a avut chiar destinul unei lecturi multiple. Nu revolta împotriva școlii, ci aventura ca școală mi s-a părut că răspunde mai corect formării mele. Atmosfera de grup în căutarea unui ideal, fraternitatea din interiorul comunității adolescente sunt tentațiile pe care Jules Verne le-a plasat corect între 8 și 15 ani... Adică, tocmai plaja de vârstă a lectorilor săi de azi.

Cincisprezece adolescenți și preadolescenți sunt surprinși de furtună în timp ce dormeau în portul Auckland. Naufragiază pe o insulă pustie, precum în povestea lui Robinson. Doar că sunt copii și sunt mulți. Acest context este prilej pentru scriitor să-și pună în valoare talentul de analist al formării relațiilor de dragoste între foarte tinerii eroii. În plus, enciclopedismul „sfârșitului de secol“, elogiul pozitivismului și patriotismul specific veacului al XIX-lea dau savoare poveștii.

Grupul de copii reunește ceea ce Occidentul a produs la sfârșitul secolului al XIX-lea: englezi, un american, doi francezi... Și un negru de 12 ani, pe nume Moko, care este „pata de culoare“ stilistică a micii comunități. Cel mai mare din grup este Gordon, care are 14 ani și este american. Urmează un francez, Briant, și un englez, Doniphan, ambii de 13 ani, aflați prin urmare, într-o relație concurențială. Ceilalți gravează în jurul celor doi, pe care-i admiră: pe Briant, pentru altruism, și pe Doniphan, pentru prezența fizică și inteligență. Fiecare dintre cei trei „lideri“ întruhidează în sine o virtute și absența altora. Gordon

este întruchiparea prudenței, Briant, devoțiunea, Doniphan, curajul. Caracterele naționale iau proporții metafizice.

Gordon, americanul, este un orfan precum națiunea sa, are un dezvoltat spirit practic, este bun organizator și, în virtutea descendenței sale, știe să formeze o colonie, care devine propria-i familie. Poreclit „Reverendul“, primul lider democratic ales al insulei, cultivă – în manieră americană – religia și legea. Va fi întotdeauna mediatorul și rațiunea.

Inteligent, francezul, fiu de inginer, are parte de trăsături idealizate. Frate mai mare al lui Jacques, un puști uneori prea expansiv și turbulent, Briant este foarte protector cu cei mici. Mai puțin harnic, dar inteligent, Briant are o capacitate de asimilare rapidă și o bună memorie. Pare îndrăzneț, întreprinzător, abil, este prietenos, puternic și oarecum rebel. Mereu activ, foarte inventiv, este reprezentantul ideal al pozitivismului francez care mizează pe știință.

Doniphan are convenționalismul englezilor, dar și perseverența, stoicismul și mândria conaționalilor. Fiul unui proprietar bogat din Noua Zeelandă, este stilat, elegant, distins și crede că este născut pentru a conduce. Mândria lui de castă îl conduce spre dorința invariabilă de a fi întotdeauna cel mai bun. Autoritar în fața camarazilor săi, crede, în maniera în care se gândea în veacul al XIX-lea, că el este alesul pentru a-i dirija pe ceilalți. Pasionat de sport, foarte priceput în mânăuirea armelor, este neînfricat și are instinctul războinicului.

Pe scenă, sunt trei națiuni încorporate într-un tip: predicatorul avocat (Gordon), antrenorul sportiv (Doniphan), omul politic sentimental și bun organizator (Briant). Aroganța englezească de natură aristocratică apare ca principal obstacol în calea democrației, văzută ca aparițiune a culturilor americană și franceză.

Briant, „fratele mai mare“ al tuturor, este într-adevăr „genial“. Numele lui nu este întâmplător... Jules Verne fiind inspirat de colegul său Aristide Briand pe care-l cunoscuse la Nantes. Rivalitatea sa cu Doniphan, dotat și el cu calități veritabile, stârnește interesul oricărui tânăr cititor.

De altfel, succesul romanului de aventuri scris de Jules Verne nu s-a estompat pe tot parcursul unui veac.

Lucian Pricop